

# **SOCIETÀ MODENESE DI MUTUO SOCCORSO**



***NOTIZIE CULTURALE E STORICHE***

***CULTURAL AND HISTORICAL  
UPDATES***

## ***We Celebrate and Honor Our Italian Heritage***

In the Modenese Society there is a focused effort to celebrate and honor the Italian heritage that has been preserved by immigrants and their children and grandchildren, originating in various parts of Italy including the towns of Emilia Romagna near Modena. These Italian Americans live in our vicinity, Highwood, Highland Park, Deerfield, and other towns near the first Modenese community established in Highwood more than a hundred years ago. Here are examples demonstrating how we celebrate and honor the richness of our heritage as inspired by the diaspora from Italy and from Emilia Romagna to Highwood and Highland Park.

- **The Art of Tortellini travels to America** – we are documenting and celebrating the culinary arts and traditions of the immigrants from Italy, including those from Emilia Romagna who reside in Highwood and Highland Park Illinois with a project that is called *Cibo É la Vita – Food is Life*
- **Immigrants are honored in Italia public places** – the children and grandchildren of Italian immigrant support efforts in the home country. An example of such an effort is a public park honoring immigrants in the small town of Sant’Ana, Emilia Romagna.
- **Modenese Society Historical Family Treasures and Life Stories Exhibits** – several generations of Italian Americans members of the Modenese Society have shared life stories, family historical treasures, and time to display treasures and inspiring stories in exhibits during Society events.

### ***Celebriamo e Onoriamo Nostro Patrimonio Italiano***

En la Società Modenese ce un sforzo enfocato per celebrare e onorare el patrimonio italiano che sta preservato per gli emigranti e sue figli e nepoti, originari di varie parti d'Italia, tra cui i comuni di Emilia Romagna vicino a Modena. Tutti quelli vivono en nostro vicino, Highwood, Highland Park, Deerfield, e altre citte cerca de la primera comunita Italiana stabilita en Highwood piu di centi fa. Questi sono esempi che dimostrano como celebriamo e onoramo la ricchezza di nostro patrimonio ispirati dalla diaspora dall'Italia i dall'Emilia Romagna a Highwood e Highland Park

- **L'Arte degli tortellini viaggia in America** – documentiamo e celebriamo l'arte e le tradizioni culinarie degli immigrati provenienti da Italia, comprese quelle dell'Emilia Romagna residenti in Highwood e Highland Park Illinois Highwood e Highland Park, Illinois con un progetto che se chiama – *Cibo É la Vita*
- **Emigranti sono onorati in posti pubbliche in Italia** – i figli ei nipoti degli immigrati Italiani appoggiano gli sforzi nel paese d'origine. Un esempio di questo sforzo è un parco pubblico in onore immigrati nella piccola città di Sant'Ana, Emilia Romagna.
- **Le Mostre de Tesori Storici di Famiglia e Storie di Vita** – diverse generazioni di Italiani Americani Membri della Società Modense hanno condiviso storie di vita, tesori storiche della famiglia, e loro tempo per mostrare i tesori e le uspiatore storie durante due eventi della Società.

Emma Kowalenko – [emmaalexandrapoet@gmail.com](mailto:emmaalexandrapoet@gmail.com) 847-373-0465

Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?		Risposti = Answers
1	<p>Ho tenuto mia famiglia in caldo per molte generazioni.            =====            I have kept my family warm and comfortable for generations.</p>	<p>Coperte tessuti a mane            =====            All hand-woven blankets</p>
2	<p>Sono compagno indispensabile per bere de una pentola di rame.            =====            I am an essential drinking companion to a copper pot.</p>	<p>Mestolo di rame            =====            Copper ladel</p>
3	<p>Senza i miei movimenti circolari, abbigliamento non esisterebbe.            =====            Without my efficient circular motions, clothing would not exist.</p>	<p>Filarello            =====            Spinning wheel</p>
4	<p>Ha preso un anno per farmi prima che potesse essere ricamato.            =====            It took one year to make me before i could be embroidered.</p>	<p>Coperta rossa            =====            Red blanket</p>
5	<p>Delicato e robusto, sono utilizzato per pulire con grazia le mani.            =====            Dainty, sturdy, I have been used to gently wipe hands and faces.</p>	<p>Asciugamano            =====            Handmade towels</p>

Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?		Risposti = Answers
6	<p>Stavo portato sulla testa di una giovane donna dalla Toscana.</p> <p>=====</p> <p>I was carried on the head of a young woman from Toscana.</p>	<p>Secchio d'aqua</p> <p>=====</p> <p>Water bucket</p>
7	<p>Ho fatto parte della dote di una ragazza più di 100 anni fa.</p> <p>=====</p> <p>I was part of a young woman's dowry over 100 years ago.</p>	<p>Coperta tessuta a mano</p> <p>=====</p> <p>Hand woven blanket</p>
8	<p>Ancora oggi, se si utilizzano noi avrete piatti deliziosi.</p> <p>=====</p> <p>To this day, if you use us you will have delicious meals.</p>	<p>Pentole e padelle di rame</p> <p>=====</p> <p>Copper pots and pans</p>
9	<p>La nostra maniglia in ogni mano, le donne portavano acqua</p> <p>=====</p> <p>Our handle in each hand, women carried what sustains life.</p>	<p>Secchi d'aqua</p> <p>=====</p> <p>Water buckets</p>
10	<p>Polli fatto un posto per noi a nascondere per un tempo lungo.</p> <p>=====</p> <p>Chickens made a place for us to hide for a very long time.</p>	<p>Utensili da cucina in rame</p> <p>=====</p> <p>Copper kitchen utensils</p>

Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?		Risposti = Answers
11	<p>Ho alleggerito il peso degli animali masticazione lenta.  =====</p> <p>By being filled I lightened the burden of slow chewing animals.</p>	<p>Secchi di latte  =====</p> <p>Milk buckets</p>
12	<p>Stavo una luce notturna prima di luci di notte sono nelle pareti.  =====</p> <p>I was a night light before night lights were plugged into walls.</p>	<p>Piccola lanterna di olio  =====</p> <p>Small oil lantern</p>
13	<p>Pieghe lisce e collari pulite sono la mia specialità .  =====</p> <p>Smooth creases and neat collars are my specialty.</p>	<p>Ferro riscaldato da braci  =====</p> <p>Coal heated iron</p>
14	<p>Stavo scritto nascosto a rivelare osservazioni di tempi difficili.  =====</p> <p>I was written in hiding to reveal observations of a difficult time.</p>	<p>Diario di guerra  =====</p> <p>War diary</p>
15	<p>In questo cerchio di cerchi di volti familiari sono parenti e amici.  =====</p> <p>In this circle of circles of familiar faces are relations and friends.</p>	<p>Poster di foto dei soldati  =====</p> <p>Poster of soldier photos</p>

Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?		Risposti = Answers
16	<p>Stavo scritto per descrivere bellissimi percorsi e spazi verdi.  =====</p> <p>I was written to describe beautiful pathways and green spaces.</p>	<p>Libro su sentieri e natura  =====</p> <p>Book on trails and nature</p>
17	<p>Mio interno incernierato rilascia il delizioso profumo di anice.  =====</p> <p>My hinged interior releases the delightful fragrance of anise.</p>	<p>Ferro per fare pizzelle  =====</p> <p>Pizzelle iron</p>
18	<p>Il mio disegno in metallo richiama un luogo vivace in città.  =====</p> <p>My metal embossed design recalls a bustling place in town.</p>	<p>Insegna di negozio  =====</p> <p>Metal store sign</p>
19	<p>Stavo dipinto di mostrare l'incontro tra amici in azione.  =====</p> <p>I was painted to show the coming together of friends in deed.</p>	<p>Fondatori della Società  =====</p> <p>Society founders</p>
20	<p>Con eleganza ho protetto la testa da vento e neve.  =====</p> <p>With elegance I protected a head from wind and snow.</p>	<p>Elegante cappello di feltro  =====</p> <p>A stylish felt hat</p>

Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?		Risposti = Answers
21	<p>Mi è stato utilizzato per raccogliere un fiocco essenziale .  =====</p> <p>I was used to scoop a staple, essential for millennia.</p>	<p>Palette di legno per farina  =====</p> <p>Wooden flour scoops</p>
22	<p>Sono versi di un padre di famiglia che amava e persava.  =====</p> <p>I am verse from a father to a family he loved and missed.</p>	<p>Poesia da PDG a famiglia  =====</p> <p>Poem from POW to family</p>
23	<p>Realizzato per un bambino i miei colori provengono dalla natura.  =====</p> <p>Made for a child my colors come from mountainside nature.</p>	<p>Coperta per bambino  =====</p> <p>Handmade child's blanket</p>
24	<p>Questi graziosi disegni ricamati rappresentano la famiglia.  =====</p> <p>These lovely embroidered patterns represent family.</p>	<p>Asciugamani ricamati  =====</p> <p>Embroidered towels</p>
25	<p>Ho viaggiato attraverso gli oceani più volte, e può di nuovo.  =====</p> <p>I traveled across oceans several times, and may again.</p>	<p>Baule per viaggiare  =====</p> <p>Traveling trunk</p>

<b>Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?</b>		<b>Risposti = Answers</b>
<b>26</b>	<b>Dispensiamo acqua da beccucci splendidamente artigianale. =====</b>	<b>Brocca con becchi uccelli =====</b>
	<b>We dispense water from beautifully crafted spouts.</b>	<b>Jugs with bird spouts</b>
<b>27</b>	<b>Senza di me ci sarebbe grumi imperdonabili nella tarinata. =====</b>	<b>Agitatore per polenta =====</b>
	<b>Without me there would be unforgivable lumps in the porridge.</b>	<b>Wooden polenta stirrer</b>
<b>28</b>	<b>Ci sono state dipinte con i colori belli di ricordi della città natale. =====</b>	<b>Quadri di città natale =====</b>
	<b>I was painted with the beautiful colors of home town memories.</b>	<b>Paintings of native town</b>
<b>29</b>	<b>Apro i cuori di quelli che hanno vissuto nelle case con i nomi. =====</b>	<b>chiavi di casa natale =====</b>
	<b>I open the hearts of those who lived in the houses with names.</b>	<b>Native town house keys</b>
<b>30</b>	<b>In queste parole ci sono; l'amore, la natura, sonetti per tutti. =====</b>	<b>Antologia di poesie =====</b>
	<b>In these words are; love, nature, sonnets for friends, relations.</b>	<b>Anthology of poems</b>



Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?		Risposti = Answers
31	<p>Io sono chiamato per una roccia in un oceano tra i continenti.  =====</p> <p>I am named for a gigantic rock in an ocean amidst continents.</p>	<p>Cesto di Gibilterra  =====</p> <p>Gibraltar basket</p>
32	<p>Usami per allentare cespugli di frutta dolce per il prelievo.  =====</p> <p>Use me to loosen bushes of sweet fruit for the taking, baking.</p>	<p>Rastrello per mirtilli  =====</p> <p>Blueberry bush rake</p>
33	<p>Io sono il contenitore per la roccia e l'acqua per affilare falci,  =====</p> <p>I am the holder for rock and water to sharpen scythes, knives</p>	<p>Corno animale scavata  =====</p> <p>Carved out animal horn</p>
34	<p>Una volta utilizzato per insalate, ora sono perfetto per la pizza.  =====</p> <p>Once used for salads and such, I am now a great pizza pan.</p>	<p>Padella di rame piatta  =====</p> <p>Flat well used copper pan</p>
35	<p>Quando si cammina da casa al fienile, accendo la strada.  =====</p> <p>When you walk from home to barn at night, I light the way.</p>	<p>Lampada ad olio portatile  =====</p> <p>Hand held oil lamp</p>

<b>Sono il vostro tesoro storico === I am your historical treasure === Che cosa sono? === What am I?</b>	<b>Risposti = Answers</b>
--	---------------------------
